DOI: 10.48647/ICCA.2026.31.95.018

Гуань Сюцзюань 关秀娟
Хэйлунцзянский университет

Эстетическая политизация переводов русской и советской литературы на китайский язык в период войны сопротивления японским агрессорам

抗战时期俄苏文学汉译审美政治化

Аннотация. в период войны сопротивления японским агрессорам как литературное творчество, так и литературный перевод руководствовались идеей и целью служения делу сопротивления. В то время перевод и ознакомление с русской и советской литературой стали одним из основных культурных мероприятий военного времени, при этом переводы обладали ярко выраженной тенденцией к эстетической политизации. На основе изучения исторических материалов и анализа переводов автор статьи приходит к выводу, что в процессе перевода русской и советской литературы на китайский язык доминировала пролетарская литературная идеология, передовые марксистские теории литературы и искусства рассматривались как важный объект переводческой пропаганды, а основное внимание уделялось переводу документальной литературы. Тенденция к эстетической политизации переводов русской и советской литературы в период войны соответствовала государственным и общественным потребностям того времени, удовлетворяла ожиданиям читателей. Такой адаптивный переводческий выбор может служить ориентиром для эстетических ориентаций современной переводческой деятельности.

Ключевые слова: период войны сопротивления японским агрессорам; русская и советская литература; перевод на китайский язык; эстетика; политизация.

Guan Xiujuan
Heilongjiang University

Aesthetic Politicization in the Chinese Translation of Russian and Soviet Literature During the War of Resistance Against Japanese Aggression

Abstract. During the War of Resistance Against Japanese Aggression, both literary creation and literary translation took serving the resistance as their guiding principle and goal. At that time, the translation and introduction of Russian and Soviet literature became a major cultural activity of the resistance, with an obvious tendency toward aesthetic politicization in translation. By sorting out historical materials and analyzing translated works, this paper finds that proletarian literary thought dominated the Chinese translation of Russian and Soviet literature, ad-

vanced Marxist literary and artistic theories were regarded as important objects of translation and publicity, and documentary literature became the focus of translation and introduction. The tendency of aesthetic politicization in the Chinese translation of Russian and Soviet literature during the war responded to national and social needs and met readers' expectations. Such an adaptive translational choice can provide a reference for the aesthetic orientation of contemporary translation activities.

Keywords: war of Resistance Against Japanese Aggression; Russian and Soviet literature; Chinese translation; aesthetics; politicization.

抗战时期俄苏文学汉译活动活跃，其译作数量占所有译作总量的一半以上，为抗战文化活动做出了重要贡献。然而，学界对这一时期俄苏文学汉译活动的研究并不充分，主要关注民族化、大众化等翻译思想（王爱松 2015），译者、赞助人和读者等翻译主体（赵献涛 2015），译本、译史等翻译客体（Серебряков 1985；谢天振、查明建 2004），转译、变译、白话翻译等翻译方法和翻译主张（廖七一 2013；关秀娟、朱姗姗 2020），历史意义和当代价值等翻译评论（陈建华、沈喜阳 2007；Лебедева 2017；Шумилина、Шумилина 2017；关秀娟 2025）。对于抗战时期俄苏文学汉译政治化审美倾向关注较少，本文尝试探讨这一问题，“将对翻译活动的探究与对社会现实的关切紧密结合在一起”（刘云虹 2025：5），探索历史规律，为当今借鉴。抗战时期，译介俄苏文学的最根本的目的是中国抗战，而不仅仅是文学本身（李今 2006：15）。俄苏文学汉译的特点首先是政治性，文学性屈居其后，翻译审美政治化倾向显著。抗战翻译活动中俄苏无产阶级文学、先进文艺理论、纪实类文学汉译成为主旋律。

抗战时期，先进作家和翻译家逐渐认识到，无产阶级是中国社会的主体，是中国抗日救国的主力军。这一时期，体现无产阶级思想的文学作品被大量译介和传播，无产阶级文学的主流地位逐渐建立，整个社会中无产阶级主流意识也逐渐增强。

苏联及弱小国家体现无产阶级革命和斗争精神的作品广泛译入，无产阶级代表人物的抗争在中国读者心中找到了共鸣。奥斯特洛夫斯基(Н. А. Островский) 的《钢铁是怎样炼成的》（Как закалялась сталь，1933）在中国的经典化过程充分体现了无产阶级文学所占的主流地位。在抗日

战争的社会背景下，从译者到读者，对该作品、作品中的主人公、作品的创作者，甚至作品中主人公爱读的书《牛虻》（The Gadfly，1897），都十分喜爱。作者本人、作品中的主人公保尔（П. А. Корчагин）所传递的顽强奋斗精神吸引了无数读者，他们的精神得到了中国读者的广泛共鸣，被中国社会积极传播。其实，在彼时的苏联，这部作品、作品的作者、作品中的主人公及其爱读的书并未如此著名。只是在中国，抗日救国的广大无产阶级军民群众需要精神引领和战斗激励，小说《钢铁是怎样炼成的》中体现的强大的社会责任感和使命感与中国的时代需求十分契合，在中国读者中找到了强烈的共鸣。中国的社会文化语境造就了经典，中国的无产阶级群众成就了经典。

抗战时期，俄苏文学汉译活动体现出鲜明的政治化倾向，与抗战救国的时代需求相呼应。首先，无产阶级文学译介传播成为主线，整个社会中无产阶级主流意识逐渐增强，大量选译无产阶级代表性作家的作品，满足救亡图存主体无产阶级军民群众的需求。其次，先进的马克思主义文艺理论被广泛译介传播，成为翻译工作者的抗战武器。相关作品备受社会关注，不断被复译、解读，成为受众的期盼，增强了抗战精神力量。第三，纪实类文学汉译大受欢迎，报告文学、回忆录、纪实小说等多种形式作品的汉译重在宣传当时苏联社会主义革命与建设的现实情况，以为国人展现抗战前景，其政治性、信息性、实效性特征突出。综上，抗战时期特殊的文学翻译审美为推动当时的抗战胜利做出了积极贡献，鉴史知来，当前中国文化“走出去”、“加强国际传播效能”背景下，翻译传播取向也应适应时代需求，回应国家关切，呼应读者期待。

Библиографический список

Гуань Сюцзюань. Историческая ценность перевода русской и советской литературы на китайский язык в период антияпонской войны // Вопросы истории. 2025 (1): 128—137.

Лебедева Н. А. Влияние русской и советской литературы на литературу северо-восточного Китая первой половины XX века: причины, периодизация, принципы // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология. 2017 (10): 89—94.

Серебряков Е. А. Вдохновляющий пример великого подвига (советская литература о Великой Отечественной войне в переводах на китайский язык до 1957 г.) // Проблемы Дальнего Востока. 1985 (3) : 153—165.

Шумилина А. П. Шумилина Т. Н. Влияние русского языка и русской литературы на культурное развитие Китая [А]. Морозова С. Д. Россия-Запад-Восток: История и современность // Пенза. 2017: 45—55.

陈建华，沈喜阳．俄苏“红色经典”在当代中国 //俄罗斯研究, 2007,(3): 88—93.

高尔基．我的童年 //姚蓬子，译．上海：上海杂志公司，1941.

关秀娟，朱姗姗. 抗战时期俄苏文学汉译语境适应机制论 //解放军外国语学院学报, 2020, (1): 135—142.

李今. 三四十年代苏俄汉译文学论//北京: 人民文学出版社, 2006.

李锦霞, 刘红侠. 翻译文学文本的经典化——以五四时期爱罗先珂童话经典化为例//中国俄语教学, 2014, (2): 74—77.

廖七一．抗战时期重庆的戏剧翻译//外语与外语教学. 2013 (5) : 57—60.

刘云虹．当下翻译研究应着力的“三个结合” //中国翻译. 2025 (5) : 5—13.